

西索簡明漢日詞典

西索簡明中日辭典

西索简明汉日词典



西索简明中日辞典

谭晶华 王 萍 季林根 编

上海外语教育出版社
西索国际文化公司(香港)

(沪)新登字203号

西索简明汉日词典

谭晶华 王 萍 季林根 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 25:125印张 5 插页 1045 千字

1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数: 1-30,000 册

ISBN 7-81009-641-9/H·347

定 价: 16.00 元

序

《西索汉外系列词典》即将与读者见面了。这是上海外国语学院十余位专家、教授应上海外语教育出版社之约，辛勤耕耘获得的成果。

词典冠以“西索”之名是因为此乃上海外国语学院英语校名 Shanghai International Studies University 缩写 SISU 的汉语音译，寓饮水思源之意。

第一套词典是指以汉语为出发语的单向系列，包括汉英、汉日、汉俄、汉西、汉世(世界语)、汉阿(阿拉伯语)、汉法、汉德、汉希(希腊语)、汉意(意大利语)、汉葡(葡萄牙语)等 11 个语种。今后，还会有其他品种的系列相继问世。

为了求得统一，编委请顾柏林教授精心挑选并提供汉语词汇表，然后由各语种的编者根据各自特点，经研究作了增删并配上相应的外语译文。本系列的汉语词汇表是以《现代汉语词典》(商务印书馆、1983年1月)为蓝本，并根据词典对象的需要编辑而成的。收录字头 5,600 余个，词目近 2 万个，共 25,000 条左右。收词以常用词为主，以保证词典的实用性；外语译文力求正确、规范、简明。在此基础上增加了 500 个左右反映我国改革开放以来涌现出的新事物、新现象的新词语，使这套词典富有时代气息。

有人把编词典喻为服苦役，局外人以为这是夸大其词。然而，开编以来，编者们冒酷暑熬寒夜、目不窥园、夜以继日，但等编完最后一页，轻松地舒一口长气时，才深感此话不假。

穷毕生精力编纂《英语词典》的英国著名学者塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson 1709-1784) 深有体会地说过一句至理名言：词典犹如钟表，最坏的总比没有好，最好的也不能指望它分秒不差。尽管如此，上外的专家、教授们为我国改革、开放和对外宣传所提供的是走时准确的钟表。

吴克礼

谨识于上海外国语学院

一九九一年五月

序 文

「西索中国語・外国語辞典シリーズ」はまもなく読者を迎える。本辞典シリーズは上海外国語教育出版社の約束に応じた上海外国語大学の十数名の言語専門家及び教授らのたゆまぬ努力の成果である。

本シリーズを「西索」と呼称したのは、上海外国語大学の英語訳名「Shanghai International Studies University」の略語「SISU」つまり中国語音訳名「西索」からとったものである。それは水を飲む時その水源を思うことを意味している。

最初のシリーズは中国語をもとにした中・外辞典シリーズであり、中英・中日・中露・中西(スペイン)・中エ(エスペラント)・中阿(アラビア)・中仏・中独・中希(ギリシア)・中伊(イタリア)・中葡(ポルトガル)の11の言語が含まれている。今後、他種類のシリーズも相次いで出版されると思われる。

iii

編纂委員会は統一を求めるため、中国語の語彙表を苦心して選択・提出することを顧柏林教授に依頼した。各編纂者はそれぞれの言語特徴に応じて、その語彙表を検討した上添削し、それに相応の訳文を付けることにした。本シリーズの中国語語彙表は「現代中国語辞典」(商務印書館1983年1月出版)を種本として、ま

た辞典利用者の便を図って編纂したもので、親見出し語語彙数を五千六百余、子見出し語を二万近く収め、全部で二万五千余語となった。辞典の実用性を保証するために主として常用語彙を収め、訳文はできるだけ正確、標準、簡潔にし、そのうえ我国の改革・開放政策が実施された後に現れた事物や現象に関する新語を更に五百ほど増やし、本シリーズを時代の息吹があるようにさせた。

辞典を編纂することを苦役とたとえた人がいる。素人はこれを大げさだと思っているが、編纂を始めてから、編纂者は酷暑酷寒を問わず、夜を日に継いで編纂に没頭し塵を眺める暇もなかった。最後のページを終えてほっとした今、全くそのたとえの通りだとつくづく感じている。

生涯の精力を尽くして『英語辞典』を編纂したイギリスの著名なる学者 Samuel Johnson (1709—1784) 氏は次ぎのような至理名言を残している。——辞典は時計のようなものである。最悪の時計はないよりかもしれませんが、最善の時計も寸刻の誤差のないことは望めない。——と。しかし、上海外国語大学の言語専門家・教授たちが我国の改革・開放と対外宣伝に提供してくれた時計は非常に正確なものであると言いたい。

1991年5月

上海外国語大学にて謹んで記す

吳克礼

凡 例

一、本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目包括汉语单词和常用词素；多字条目包括汉语合成词和熟语。

二、单字条目用大号黑体字排印。多字条目根据第一个字分别排在相应的单字条目下面。

三、单字条目和多字条目均按汉语拼音字母的次序排列。单字条目下所列的多字条目，按第二个字的拼音字母次序排列；第二个字相同的，按第三个字排列，以下类推。本词典所收的全部条目都用汉语拼音字母注音。

四、字形相同而读音不同的条目，按拼音次序分列，并各注明另见某音，如：

调 diào 见另 tiáo

强 qiáng 另见 jiàng; qiǎng

当时 dāngshí 另见 dǎngshí

同形异读的多字条目，如第一个字读音相同，不同的只是第二个字，两条目先后排列在同一单字条目之下，则不注另见某音，如：

罢了 bàle

罢了 bàliǎo

五、同音异义的条目分别排列，并在右上角标注阿拉伯数字以示区别，如：

余¹ yú よ；われ。

余² yú ①余る；残る。②あまり；よ。

学会¹ xuéhuì 身につける；習って自分のものにする。

学会² xuéhuì 学会。

六、本词典的单字条目以现在通行的汉字形体为标准，异体字(包括繁体)加括号附列在正体之后。括号内的异体字如只适用

于个别意义，则在该异体字左上角附注相应的义项数码，如：

参 (参、蔘、蔘)

伞 (伞①、繖)

七、单字条目的异体字如与立作条目的标准体汉字同形，两者也按第四条的规定相互参见，如：

秤 (称) chèn ‘称’另见 chèn; chēng

称 (稱) chèn 另见 chēng; chèn ‘秤’

称 (稱) chēng 另见 chèn; chèn ‘秤’

八、多义的条目分列义项，用阳文圈码标出，各提供相应的译文，如：

编辑 biānjí ①編集する。②編集者。

九、条目(或其义项)的意义和译法如与另一条目(或其义项)相同，则作参见条处理，译文可查阅被参见条，参见符号为“→”；被参见条分义项的，标出其义项数码，如：

氧 yǎng →氧气

许 xǔ ①許す。②→许诺

驯 xún ①→驯服 1

十、本词典的条目配有少量译例。出现在配例中的本条目汉字用波形号“~”代替，如：

夷¹ ① 化险为~ ② ~为平地

舆论 世界~

十一、条目和配列有几种译法的，中间用分号“;”隔开，如：

养育 養育する; 育てる。

啊 ね; よ。快些~! はやくよ!

译文中个别词的不同译法，放在括号“()”内注出，表示括号内的词可代替前面的词，如：

盖章 印章(判子)を捺す。

十二、译文中可省略的词，用圆括号标出，表示在引用该译文时，括号内的词可以不用，如：

余数 (引き算の)残り。

特设 とくせつ(の)。

射击 しゃげき(する)。

十三、汉语特有的词语，在日语中找不到对应的译法的，条目词不给对译，只通过配例表明其译法。在这种情况下，条目后

加冒号“:”，直接配例，提供译文，如：

之² ①：求～不得

②：久而久～

枝 ②：一～花

一～枪

十四、汉语条目均不加注释，但对汉语特有词语，用日语作简要的说明。说明的文字放在圆括号内，如：

阳 よう(陰陽の陽)。

雨水 雨水(二十四氣の一つ)。

目 录

凡例·····	I
部首检字表·····	5
汉语拼音音节索引·····	45
词典正文·····	1—696
附录一	
《简化字总表》·····	697
附录二	
度量衡单位简表·····	715
编后记·····	717

部首检字表

一、部首目录

1. 部首左边的数码表示部首的次序。
2. 部首右边的数码指检字表的页码。

一画			27 丨(在左)12	56 夕	23	86 比	30
			28 丨(在右)13	57 夕	23	87 瓦	30
1	丶	7	29 冫	58 彡	24	88 止	30
2	一	7	30 刀(刂)	59 饣(食)	24	89 支	30
3	丨	7	31 力	60 日(ヨ)	24	90 日	30
4	ノ	7	巳(见尸)	61 尸	24	91 日(日)	31
5	乙(乚)	8	三画		24	92 贝(貝)	31
			32 彳	62 己(巳)	24	93 见(見)	31
			33 亻(小)	63 弓	24	94 父	31
二画			34 冫	64 少	25	95 牛(牛)	31
6	㇀	8	35 彳(小)	65 女	25	96 手	31
7	㇀	8	36 广	66 么	25	97 毛	31
8	一	8	37 冂(冂)	67 子(子)	25	98 气	31
9	讠(言)	9	38 冂(冂)	68 彡(糸)	25	99 女	32
10	二	9	39 工	69 马(馬)	26	100 片	32
11	十	9	40 土	70 彡	26	101 斤	32
12	厂	9	41 士	四画		102 爪(ㄅ)	32
13	匚	10	42 𠂔	71 𠂔	26	103 月(月)	32
14	卜(卜)	10	43 大	72 斗	26	104 欠	33
15	リ	10	44 升(在下)	73 文	26	105 风(風)	33
16	冂	10	45 尢	74 方	26	106 爻	33
17	八(ㄨ)	10	46 寸	75 火	27	𠂔(见𠂔)	
18	人(入)	10	47 弋	76 心	27	107 丰(丰丰)	33
19	イ	11	48 扌	77 户	27	𠂔(见𠂔)	
20	勹	12	49 小(ㄨ)	78 礻(示)	27	108 母(母)	33
ク(见刀)			50 口	79 王	28	109 水(水)	33
21	儿	12	51 冂	80 韦(韋)	28	五画	
22	几(几)	12	52 巾	81 木	28	110 穴	33
23	厶	12	53 山	82 犬	29	111 立	33
24	又(又)	12	54 彳	83 彡	30	112 疒	34
25	乚	12	55 彡	84 车(車)	30	113 礻	34
26	尸(尸)	12		85 戈	30		

114 示(示见衤)	34	139 老	38	159 酉	41	179 革	43
		137 耳	38	160 辰	41	頁(见页)	
115 石	34	138 臣	38	161 豕	41	180 骨	43
116 龙(龍)	35	139 西(西)	38	162 鹵(鹵)	41	181 食(食见饣)	
117 业	35	140 页(頁)	38	163 里	41	182 鬼	43
118 目	35	141 声	39	貝(见贝)		風(见风)	
119 田	35	142 虫	39	見(见见)		韋(见韦)	
120 𠂔	35	143 缶	39	164 足(足)	41	十画	
121 皿	35	144 舌	39	165 豸	42		
122 𠂔(金)	36	145 竹(竹)	40	166 谷	42	183 鬥	43
123 矢	37	146 白	40	167 采	42	184 彡	43
124 禾	37	147 自	40	198 身	42	馬(见马)	
125 白	37	148 血	40	169 角	42	十一画	
126 瓜	37	149 舟	40	八画			
127 鸟(鳥)	37	150 羽	40	170 青	42	185 麻	43
128 用	37	聿(见聿)		171 其	42	186 鹿	43
氷(见水)		151 艮(艮)	40	172 雨(雨)	42	麥(见麦)	
129 矛	37	152 糸(糸见纟)	40	173 齿(齒)	42	鹵(见鹵)	
(聿见聿)				174 鼯(鼯)	42	鳥(见鸟)	
目(见艮)		七画		食(见食)		魚(见鱼)	
130 疋(疋)	37	153 辛	41	175 金(金见钅)	42	十二画	
131 皮	38	154 言(言见讠)	41			以上	
母(见母)				176 隹	42	187 黑	43
六画		155 麦(麥)	41	177 鱼(魚)	43	鼯(见鼯)	
132 衣	38	156 走	41	門(见门)		188 鼠	43
133 羊(羊)	38	157 赤	41	九画		189 鼻	43
134 米	38	158 豆	41			齒(见齿)	
135 来	38	車(见车)		178 音	43	龍(见龙)	

二 检 字 表

1. 字右边的数码指词典正文的页码。
2. 带圆括弧的字是繁体字或异体字。

1	与 628	东 115	枣 640	内 365
、部	才 47	丝 477	(兩) 314	北 21
义 607	三画	五画	(面) 349	凸 509
丫 583	丰 142	夹 228	八画	旧 266
丸 519	天 497	(丟) 114	奏 690	甲 229
之 660	夫 145	亚 585	韭 265	申 230
为 524	开 276	亘 162	甚 451	电 448
527	井 261	再 638	(甚) 450	由 621
头 507	无 533	吏 309	巷 188	且 410
主 673	专 676	百 10	東 235	冉 424
半 13	廿 369	而 127	歪 516	史 459
州 671	五 536	(互) 162	面 349	央 591
农 371	(币) 637	丞 68	昼 672	凹 5
良 314	不 41	六画	九画以上	出 74
举 268	卅 435	来 298	艳 590	师 455
叛 378	丑 73	严 587	哥 159	曳 598
(為) 524	屯 513	(脣) 485	舜 364	曲 418
527	互 202	巫 532	(黠) 480	419
2	牙 584	丽 309	(穰) 640	肉 431
一部	四画	更 162	棘 222	串 79
一 599	平 391	163	(壽) 466	非 137
一至二画	未 527	束 471	(爾) 128	暢 61
七 397	末 356	两 314	(憂) 620	临 319
丁 113	击 219	(夾) 228	噩 127	(暢) 61
三 435	正 656	229	整 658	
干 152	甘 153	求 417	臻 653	4
155	世 462	七画	(盤) 602	ノ部
于 626	且 410	表 32	囊 364	一至三画
下 545	可 283	(長) 59	3	九 265
上 443	285	648	1部	乃 362
丈 649	(冊) 53	(亞) 585	丰 142	匕 26
兀 537	丙 36	(來) 298	中 668	干 404
万 520	册 53	(東) 115	670	川 78
		事 462		(么) 336

检字表

ノ乙(一丁L)→一

久	594	秉	36
及	265	质	667
乏	222	周	671
午	130	拜	11
壬	536	重	71
天	427		671
升	594	复	149
长	453	九画以上	
	59	秉	67
市	648	(師)	455
反	27	(悟)	536
丹	133	弑	461
氏	96	甥	453
烏	464	(喬)	409
四至八画	533	舞	536
生	451	舉	158
失	455	疑	145
乍	644	靠	604
丘	417	(舉)	268
用	472	(歸)	179
乐	304	(尊)	567
	635		
兆	651	5	
年	368	乙(一丁L)	
朱	672	部	
丢	114	乙	604
乔	409	一至三画	
兵	390	刁	111
兵	379	了	304
向	556		316
凶	568		317
后	198	乜	350
我	532	习	542
每	343	也	597
(兔)	510	飞	138
卵	330	乞	400
龟	179	子	251
	274	乡	554
系	226	以	604
	543	予	627
垂	80		628
乖	174	尺	69

(吊)	112
丑	73
巴	7
孔	287
书	469
四画以上	
司	476
民	351
(疋)	386
电	110
发	129
	131
买	336
尽	256
	258
乱	330
肃	481
乳	432
承	67
癸	180
昼	672
咫	664
(飛)	138
(箇)	186
(發)	129
(肅)	481
(亂)	330

6	
一部	
一至七画	
亡	521
六	324
亢	280
市	460
玄	577
产	58
交	241
亦	606
充	70
亥	185
亩	358
亨	195
弃	401
变	30
京	258

享	555
卒	85
	690
夜	597
帝	106
亭	502
亮	315
哀	1
(徂)	597
八至十一画	
旁	379
衰	471
(畝)	358
衷	669
高	156
离	307
(產)	58
商	442
毫	188
烹	383
孰	469
率	329
	472
(率)	472
衰	563
就	265
(棄)	401
(廉)	311
(裹)	308
稟	35
(稟)	35
雍	618
十二画以上	
(齊)	398
豪	188
膏	158
	159
裹	182
(藥)	158
褒	15
(羸)	344
(褒)	15
(贅)	644
(褻)	563
褻	553
羸	615

羸	305
(羸)	531
(羸)	332
(羸)	332
7	
部	
习	542
江	239
冲	71
	72
次	83
决	272
冰	34
冻	116
况	294
冷	306
冶	597
净	262
凉	314
	315
凌	319
(凍)	116
凄	398
(淨)	262
淮	681
涸	111
凑	84
减	235
(淪)	49
寒	186
凜	319
(凜)	319
凝	370
(凜)	118
8	
一部	
兀	430
写	563
军	273
罕	186
冠	175
	175
冢	670
冢	352

			检字表	
			讠(言)二十厂	
冤 631	诉 481	诽 139	讠 272	克 284
罪 347	诋 106	课 285	(讠) 220	(阜) 641
(釋) 347	译 609	(論) 331	十三画以上	卒 85
9	词 82	谁 473	(議) 608	690
讠(言)部	诏 651	调 111	(護) 201	丧 436
二画	六画	499	(譏) 406	437
计 225	沱 56	谄 58	(謀) 641	卓 682
订 114	该 151	九画	(譯) 609	直 662
讠 148	洋 554	(誼) 577	(設) 211	卑 21
讠 428	浑 214	帝 106	谗 645	卖 336
讠 220	诶 292	谄 4	(讒) 652	(協) 562
三画	试 461	谚 590	(讀) 118	南 363
讨 493	诗 454	(諮) 683	(讓) 424	真 653
让 424	诘 249	谜 343	(讓) 65	(喪) 436
讯 582	(誇) 291	346	(讒) 57	437
讠 442	诙 210	谎 209	(離) 609	嵩 438
讠 608	诚 66	谋 358	(讀) 639	乾 405
议 608	诳 421	谍 112	10	(乾) 152
讠 402	诳 672	谏 236	二部	博 38
(託) 514	诳 204	谐 562	二 128	(喪) 436
训 582	诞 97	谗 580	干 152	437
记 226	诳 169	渴 598	于 155	(準) 681
四画	诡 180	谓 528	于 626	(幹) 155
访 136	询 581	谕 630	亏 294	(審) 438
讲 240	诤 660	(諡) 461	五 536	幹 532
诤 212	七画	谗 57	开 276	(幹) 155
讠 375	说 475	(諱) 212	井 261	兢 260
讠 365	诚 252	十至十二画	元 631	臺 77
论 331	(諄) 21	溢 461	无 533	12
讼 479	(誌) 665	谦 403	云 635	厂部
讠 575	诬 532	(講) 240	些 561	厂 60
讠 126	语 627	(諱) 204	11	斤 502
(訢) 566	误 537	谣 594	十部	斤 311
讽 144	诱 625	谢 564	十 457	厄 127
设 447	海 213	谪 652	支 661	厉 309
诀 272	诳 293	谨 255	古 170	压 583
五画	诵 479	(謳) 375	(在) 462	585
(註) 675	(認) 428	漫 338	考 281	仄 590
(詠) 619	八画	谬 354	毕 27	励 310
评 392	谅 315	(識) 457	华 203	(厓) 584
证 659	淳 681	谰 299	协 562	厠 53
(訶) 191	谈 489	谱 395		(厠) 379
诘 691	请 415	(謔) 62		
识 457	诸 673	谑 642		
诊 655	谐 374	(譌) 126		
诈 644	读 118	(證) 659		

检字表 厂匚
卜(卜) 卩(卩) 八(八) 人(人)

厘	307	(匚)	312
厚	198		
(所)	502	14	
原	631	卜(卜)部	
厢	554	卜	40
厩	266	卡	276
厨	75		403
厦	547	占	645
(麻)	311		646
雁	590	外	517
(厨)	75	卢	327
厮	475	(未)	468
(属)	309	贞	654
(殿)	60	卦	174
(赋)	590	卧	532
厩	598	卓	682
(属)	590	桌	682
(歷)	311		
(曆)	311	15	
厩	591	卩部	
(歷)	583	二至五画	
	585	刈	608
(廣)	591	刊	279
(醫)	598	刘	322
		刑	568
		列	317
		划	203
			204
区	418	刚	155
匹	386	则	642
巨	269	创	79
匠	393		80
匡	637	刎	531
匡	292	判	378
匠	240	(刎)	250
匣	545	别	33
医	602		34
匿	367	(删)	441
匪	139	利	310
匱	29	删	441
匱	295	创	20
(區)	418		380
(匱)	211		
(匱)	312		

六至七画	
剂	225
刻	284
刺	82
	83
到	101
剑	180
刹	56
	439
制	667
刮	172
刹	125
(刹)	125
刷	471
前	404
刹	496
荆	260
(剋)	284
(刺)	297
削	558
	578
刷	173
剑	237
八至十一画	
剌	518
剖	394
(剛)	155
剔	494
(剛)	173
剝	16
	38
剝	270
副	148
割	159
(創)	79
	80
剩	454
(剗)	58
剗	388
剗	245
十二画以上	
(剗)	203
	204
(剗)	270
(劍)	237
(劍)	180

(劉)	322
(劑)	225
	16
門部	
(丹)	424
内	365
冈	155
冉	424
(冊)	53
(岡)	210
同	505
网	522
肉	431
(岡)	155
周	671
	17
八(八)部	
八	7
二至七画	
公	165
分	140
	142
(分)	142
兰	300
半	13
只	661
	664
兴	568
	570
关	174
并	36
共	167
兑	121
兵	35
弟	107
卷	271
(並)	36
具	269
单	96
典	109
养	592
(叔)	80
前	404

酋	417
首	465
兹	683
八画以上	
(糊)	80
真	653
益	607
兼	231
黄	208
替	466
普	395
莫	109
曾	54
	642
(義)	607
(興)	628
	629
(養)	592
興	626
興	568
	570
	18
人(人)部	
人	426
入	432
一至六画	
个	161
(亾)	521
今	254
从	83
	84
介	253
以	604
仓	51
令	321
	322
丛	84
伞	436
全	421
会	212
	291
合	161
	192
企	400